

汉语并列关系英译的保留倾向研究 ——以2026年《政府工作报告》为例

万成宾 单悦

西南林业大学外国语学院（国际学院）

DOI:10.32629/er.v9i7.7207

[摘要] 本研究基于系统功能语言学的小句复合体理论，以2026年《政府工作报告》中英平行语料为对象，考察汉语并列结构的英译处理策略。基于语料库的方法，借助 AntFileConverter、Tmxmall 和 CUC Paraconc 等工具进行数据分析和关键词检索，获取含有“和”“，”与“and”共现的句对，合并去重后得到391条候选语料。随机抽取100条进行人工判断，依据系统功能语法的小句并列标准，识别中英文是否属于真正的小句级并列。结果显示：78%的样本为小句并列，其余22%为非小句并列。研究验证了 Xueying Li 和 Hailing Yu (2020) 关于“汉语并列关系英译时倾向于保留”的结论，同时也发现政府工作报告中小句之间的并列关系多用“，”进行连接，而顿号和“和”更多连接名词短语。本研究为政治文本翻译中并列关系的处理提供了基于语料库的实证依据。

[关键词] 系统功能语言学；2026年《政府工作报告》；并列关系；语料库
中图分类号：H315.9 文献标识码：A

A Study on the Retention Tendency of Chinese Paratactic Relations in English Translation: A Case Study of the 2026 Report on the Work of the Government

Wan chengbin, Shan Yue

School of Foreign Languages (School of International Studies), Southwest Forestry University

Abstract: Based on the clause complex theory of Systemic Functional Linguistics, this study takes the Chinese-English parallel corpus of the 2026 Report on the Work of the Government as its research object to examine English translation strategies for Chinese paratactic structures. Adopting a corpus-based approach, the study conducted data analysis and keyword retrieval via tools including AntFileConverter, Tmxmall and CUC Paraconc, and extracted sentence pairs where the Chinese conjunction "he" (and) and Chinese commas co-occur with the English conjunction "and". After merging and deduplication, 391 candidate sentence pairs were obtained. A total of 100 pairs were randomly selected for manual judgment, to verify whether the corresponding Chinese and English structures constitute genuine clause-level parataxis in line with the criteria of Systemic Functional Grammar. The results show that 78% of the samples are clause-level parataxis, while the remaining 22% fall into non-clause-level parataxis. The study confirms the conclusion of Li and Yu (2020) that Chinese paratactic relations tend to be retained in English translation. It also finds that in the Report on the Work of the Government, paratactic relations between clauses are mostly connected by commas, while enumeration commas and the character "he" (and) are more frequently used to link nominal phrases. This study provides corpus-based empirical evidence for the handling of paratactic relations in political text translation.

Keywords: Systemic Functional Linguistics; 2026 Report on the Work of the Government; paratactic relation; corpus

引言

在全球化与跨文化交流日益深入的背景下，政治文本的翻译成为国际社会了解中国政策与形象的关键窗口。《政府工作报告》作为年度权威政治文献，其英译文本不仅传递信

息，也建构着中国的政治话语。如何准确、得体地处理汉语中大量存在的并列结构（parataxis），是翻译实践与理论研究的重要课题。

系统功能语言学（Systemic Functional Linguistics, SFL）

为分析小句之间的逻辑语义关系提供了系统的理论框架。在SFL中，并列（parataxis）和从属（hypotaxis）是小句复合体中两种基本的相互依存关系（Halliday & Matthiessen, 2014）。汉语偏用意合，多用逗号或顿号连接并列小句；英语偏用形合，常借助连词（如and, or）显化逻辑关系。这种语言差异使得汉英翻译中小句关系的处理成为值得关注的课题。

本研究以2026年《政府工作报告》的中英平行语料为对象，采用关键词检索与人工抽样相结合的方法，旨在回答：在汉语并列标记（“和”“，”“、”）与英语“and”的形式共现句中，真正属于小句级并列的比例是多少？通过回答上述问题，本研究旨在验证Li & Yu（2020）的结论在政治文本中的适用性，并进一步评估政治文本英译中并列保留的语义准确性。

1 文献综述

翻译中并列与主从关系的处理一直是学界关注的热点。早期研究多强调英汉语言的形合与意合差异。王大为（2005）^[1]指出，英语重形合、汉语重意合，译者应有意识地显化逻辑关系。彭洪明（2013）^[2]、蔡力坚（2021）^[3]也认为，汉语并列结构英译时应根据英语表达习惯进行调整。上述研究普遍倾向于将汉语并列关系转换为主从关系。

Xueying Li 和 Hailinhg Yu（2020）^[4]通过研究新冠疫情相关文本和CATTI科技文本的语料库发现，汉语并列关系在英译时倾向于保留，挑战了传统上认为应转换为主从关系的观点。然而，该结论是否普遍应用于每年的《政府工作报告》尚缺乏专门验证。此外，现有研究多停留在频率描述，未深入探讨保留策略的语义准确性，即英文“and”的使用是否真正对应汉语的小句级并列。

政治类文本（如《政府工作报告》）具有独特的语言风格和功能，其翻译质量对国际交流具有重要意义。本研究旨在验证Li & Yu（2020）的结论是否适用于此类文本，并在区分小句并列与短语并列的基础上，分析2026年《政府工作报告》英译中并列关系的处理策略。

2 研究背景与理论框架

2.1 系统功能语言学

系统功能语言学（Systemic Functional Linguistics, SFL）由M.A.K. Halliday^[5]创立，主张语言的结构由其社会功能驱动。小句复合体（clause complex）由两个及以上小句通过逻辑-语义关系连接而成。相互依存程度（taxis）分为并列（parataxis，小句地位平等）和从属（hypotaxis，一小句依赖另一小句）。逻辑-语义关系分为扩展（elaboration, extension, enhancement）和投射。

并列关系常对应扩展中的增补（extension），如“and”

连接；而从属关系常对应增强（enhancement），如因果、条件等。因此，翻译中保留并列意味着维持平等的扩展关系，而转化为主从则引入了层级性的逻辑关系。

在汉语中，并列关系常通过逗号、顿号或“和”连接多个小句，各小句在语法上相互独立。而在从属关系中，一个小句依赖于另一个小句。

2.2 小句并列的判断标准

为验证Li & Yu（2020）的结论在2026年《政府工作报告》中的适用性，本研究将分析范围限定于保留策略。在英语中，并列保留最直接、最显性的标记是连词“and”。因此，采用以下操作化步骤：首先，检索汉语中三个最典型的并列标记，连词“和”、逗号“，”、顿号“、”与英语“and”共同出现的句对。这些标记涵盖了汉语小句并列的主要形式。然后，通过人工判断进一步检验在这些句对中，汉语的并列标记是否真正连接了小句（而非名词短语或状语），从而评估保留策略的语义准确性。

在本研究中，凡满足“汉语并列标记与‘and’共现”且经人工判断为小句并列的实例，即视为有效保留。判断标准依据系统功能语法：两个或以上小句若地位平等、可互换顺序而不改变核心逻辑、且可各自独立成句（或添加附加问句），则构成小句并列；反之，若存在主从关系（如手段-目的、时间-结果等）或仅为单个小句，则不属于小句并列。

3 语料库研究方法步骤

3.1 语料获取与对齐

本研究从中国政府网下载2026年《政府工作报告》^[6]的中文全文及其官方英文译本^[7]，使用Tmxmall在线对齐工具对中英文进行句子级对齐，导出为txt格式的平行语料，文件编码设为UTF-8无BOM，以确保后续检索的准确性。

3.2 关键词检索

对齐完成后，利用CUC Paraconc软件分别执行三次关键词检索。第一次检索中文“和”与英文“and”共现的句对，第二次检索中文逗号“，”与英文“and”共现的句对，第三次检索中文顿号“、”与英文“and”共现的句对。每次检索结果均导出至Excel，每个句对包含中文句子和对应的英文句子两列。

3.3 合并与去重

将三次检索得到的Excel表格合并至同一工作表，获得原始句对共658条。然后利用Excel的“删除重复项”功能，对双语中文句子列进行去重，保留第一次出现的英文对应。通过这一步，同一中文句子即使同时出现在多个检索结果中（例如一句中既有逗号又有“和”），也只保留一行记录。最终获得391条不重复的候选句对。

3.4 人工抽样与小句并列判断

为了排除关键词检索中混入的非小句并列（如“和”连接名词短语、逗号作状语停顿等），本研究从391条候选句对中随机抽取100条作为人工判断样本。具体操作是在Excel中新增一列输入随机函数“=RAND()”，然后按该列排序并取前100行。依据前文所述标准逐条判断：若中文句子中的逗号、顿号或“和”所连接的两个部分均为可独立成句的动词性结构（即各自带有谓语或可补出主语），则标记为“小句并列”；否则标记为“非小句并列”（如连接的是名词短语、形容词、状语或仅为单个词）。为了检验判断的可靠性，在首次标注完成两周后，对这100条语料进行二次标注，最后统计100条样本中“小句并列”的数量，计算出百分比。

在随机抽取的100条候选句对中，人工判断的结果如表1所示：78条（占比78%）属于小句并列，这些句对中的英文均使用了“and”作为对应；其余22条（占比22%）属于非小句并列。这一结果说明，中文并列关系在翻译成英文时，更多倾向于保留。

表1 人工判断结果统计

类型	数量	占比
小句并列	78	78%
非小句并列	22	22%
总计	100	100%

4 案例分析

为更具体地说明“小句并列”的判断标准以及连接词“and”在翻译与分析中的有效保留，本文从78条被标记为“小句并列”的样本和22条“非小句并列”样本中选取部分典型案例进行对比讨论。

4.1 小句并列

原文1：着力构建新型电力系统，加快智能电网建设，发展新型储能，扩大绿电应用。

译文1：We will build a new electric power system, accelerate the construction of smart grids, develop new types of energy storage, and promote more extensive use of green electricity.

该句包含四个动词短语，共享隐含主语“我们”。四个小句之间用逗号隔开，最后一项在英文中显性使用了并列连词“and”。从语义上看，“构建”“加快”“发展”“扩大”是平行列举的多项举措，彼此没有条件、因果或目的等主从关系；因此，这四个小句构成典型的小句并列结构。

原文2：全面开展第二轮土地承包到期后再延长30年整省试点，发展农业适度规模经营，发展新型农业经营主体，健全现代农业经营体系和社会化服务体系。

译文2：Province-wide trials on extending rural land

contracts by another 30 years upon the expiration of the current second-round contracts will be conducted across the country. We will develop appropriately scaled agricultural operations, foster new types of agribusiness, and improve the framework for modern agricultural operations and commercial agro-services.

中文原文包含四个连续动词短语，其间用逗号连接。前三个小句共享主语“我们”，第四个小句同样共享同一主语。这些动作均为并列的政策措施，互换顺序后，仍然是一系列平行任务的列举。句中的“and”有效地标识了小句并列关系：它连接的是三个地位平等的谓语小句，而非名词短语。因此，本例中“and”的保留判断为小句并列。

4.2 非小句并列

原文3：建立健全一体推进的协调机制，强化规划衔接、政策协同、资源统筹、评价联动。

译文3：We will institute sound, integrated mechanisms on this front to boost coordination across development plans, policies, resources, and evaluations.

该句包含两个小句（“建立健全……机制”与“强化……联动”），但二者之间的逻辑关系并非并列，而是主从增强关系中的“手段-目的”。第一小句表示“建立机制”，第二小句表示“通过该机制强化各项协同”，即建立机制的目的是强化协同。如果互换顺序为“强化……联动，建立健全……机制”，则语义变为“先强化协同，再建立机制”，与原意明显不符。因此两个小句地位不平等，属于主从关系（hypotaxis），而非小句并列。句中的“and”出现在“policies, resources, and evaluations”这一名词短语内部，连接的是四个名词，属于名词词组并列，与小句并列无关。因此，本例中的“and”虽然被保留，但保留在低层级（名词短语）而非小句层，不属于小句并列。

原文4：深化先进制造业和现代服务业融合发展试点。

译文4：We will press ahead with trials to promote integrated development of advanced manufacturing and modern services.

本句只有一个动词“深化”，是一个简单小句。“先进制造业和现代服务业”中的“和”连接两个名词短语，属于名词词组并列。没有第二个小句，因此本句不属于小句并列。

5 结论

在随机抽取的100条样本中，经人工判断，真正属于小句级并列的比例为78%。这一结果支持Xueying Li和Hailing Yu（2020）提出的“汉语并列关系英译时倾向于保留”的结论，并进一步验证了该结论在政治类文本中的适用性。

研究同时表明：政府工作报告中小句之间的并列关系多

用逗号连接，而顿号和“和”在原文中主要连接名词短语。若不加区分地将所有此类标记译为“and”，虽在语法上正确，但这类“保留”并不涉及小句层面的逻辑关系。未来研究在统计并列保留比例时，建议先过滤掉短语并列，以使结论更具针对性。

6 局限性

尽管本研究通过关键词检索与人工抽样相结合的方法得出了明确结论，但仍存在以下局限性。

第一，语料检索仅覆盖了“和”“，”“、”与“and”的共现，未纳入“并”“以及”“同时”等其他汉语并列标记，可能遗漏部分实例；第二，小句并列的人工判断具有一定主观性，尽管两次标注都具有 consistency，但仍可能存在少量误判。

尽管存在上述局限，由于本研究采用了随机抽样方法，所抽取的 100 条样本能够较好地代表整体语料的基本特征。因此，整体数据和结论仍能反映 2026 年《政府工作报告》中并列关系英译的基本趋势。未来研究可通过扩大样本量、引入多人抽样标注，以及使用更精细的句法分析工具来进一步提高结论的可靠性。

[参考文献]

[1]王大来. 商务英语形合与汉语意合对比研究[J]. 中国科技翻译, 2005(3): 40-43.

[2]彭洪明. “并列结构”的汉语短句英译探究——全国翻译资格考试《笔译实务》参考译文辨析[J]. 河北师范大学学报(哲学社会科学版), 2013, 36(5): 157-160.

[3]蔡力坚. 中文特有并列结构的英译处理[J]. 中国翻译, 2021, 42(4): 158-165.

[4]Li Xueying, Yu Hailing. Parataxis or hypotaxis? Choices of taxis in Chinese - English translation[J]. *Lingua*, 2021, 251: 103026.

[5]Halliday M.A.K., Matthiessen C.M.I.M. *An Introduction to Functional Grammar*[M]. 4th ed. London: Routledge, 2014.

[6]新华社. 政府工作报告——2026年3月5日在第十四届全国人民代表大会第四次会议上[EB/OL]. https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202603/content_7062625.htm. 2026,03,13.

[7]Xinhua. Full text: Report on the Work of the Government[EB/OL]. https://english.www.gov.cn/news/202603/13/content_WS69b4b130c6d00ca5f9a09dfc.html. 2026,03,13.

作者简介：

单悦（2000-），女，汉族，云南宣威人，硕士研究生，研究方向：英语笔译。